

Franz Freiherr von Dingelstedt,

Ĉe la Weser

tradukita de H. W. Funk

Jam ofte sidadis mi tie ĉi
Kun mia liuto, kantante;
En valon profunden rigardis
mi,
Pri mond', pri mi mem for-
gesante.

Kaj sonis muziko majeste en
rond',
Kaj super mi lumis lazuro;
Malsupre arĝente brilegis la
ond'
De l' Weser kun brua mur-
muro. —

Kaj kiel el buŝo de amatin'
Tra l'arboj sonetis kantajoj;
El fundo de l'valo salutis min
Plej belaj, plej ĉarmaj re-
vaĵoj.

Kaj sonis muziko majeste en
rond',
Kaj super mi lumis lazuro;
Malsupre arĝente brilegis la
ond'
De l'Weser kun brua murmu-
ro. —

...

Franz Freiherr von Dingelstedt,

An der Weser

Hier hab' ich so manches liebe Mal
Mit meiner Laute gesessen,
Hinunterblickend ins weite Tal
Mein selbst und der Welt verges-
sen.

Und um mich klang es so froh und
so hehr
Und über mir tagt' es so helle,
Und unten brauste das ferne Wehr
Und der Weser blitzende Welle.

Wie liebender Sang aus geliebtem
Mund,
So flüstert' es rings durch die
Bäume.
Und aus des Tales offenem Grund
Begrüßten mich nickende Träume.

Und um mich klang es so froh und
so hehr
Und über mir tagt' es so helle,
Und unten brauste das ferne Wehr
Und der Weser blitzende Welle.

...

Franz Freiherr von Dingelstedt,

Ĉe la Vezero

*tradukita de Manfredo Ratis-
lavo*

Kun mia liuto tie ĉi
Multfoje surmonte mi sidis,
Min mem kaj la mondon for-
gesis mi,
Dum tiun ĉi valon mi vidis.⁴

Kaj plena estis de hela bril'
Kaj gaja sonor' la aero,
Bruadis malsupre la akvoba-
ril',
Briletis la ond' de l' Vezero.

Flustradis kvazaŭ defore tra l'
Arbaro de l' am melodioj,⁵
Kaj el la aperta grundo de l'
val'
Salutis min songaj vizioj.

Kaj plena estis da hela bril'
Kaj gaja sonor' la aero,
Bruadis malsupre la akvoba-
ril',
Briletis la ond' de l' rivero.

...

⁴aŭ:

Kun mia liuto tie ĉi
Multfoje mi estas sidinta,
Envalen vidante estas mi
La mondon kaj min forgesinta.

⁵aŭ:Arbaro amkant-melodioj,

Denove mi sidas nun tie ĉi,
Sopiron en koro mi tenas;
Aŭdiĝas ne plu la melodi',
La revoj neniam revenas.

Da sitz' ich auf's neue und spähe
umher
Und lausche herauf und hernieder,
Die holden Weisen rauschen nicht
mehr,
Die Träume kehren nicht wieder.

Denove mi sidas nun tie ĉi,
La kantojn malnovajn mi
penas
Reaŭdi, sed vane aŭskultas
mi,
La sonĝoj jam ne plu reven-
as.⁶

La bildoj, la belaj, nun estas
for, —
Ĉielo sen luma ornamo...
Adiaŭ, beltempo, iama tre-
zor',
Adiaŭ, ho revoj de l'amo!

Die süßen Bilder, wie weit, wie
weit!
Wie schwer der Himmel, wie
trübe!
Fahr wohl, fahr wohl, du selige
Zeit!
Fahrt wohl, ihr Träume der Liebe!

La dolĉaj bildoj forestas jam
Sub morna ĉielo premata!
Adiaŭ, adiaŭ, vi sonĝoj de l'
am'!
Adiaŭ, vi tempo beata!

*Traduko de la Germana poe-
mo "An der Weser" de FRANZ
FREIHERR VON DINGELSTEDT
(*1814-06.30 – †1881-05-15)
en Esperanton de H. W. Funk.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas FRANZ FREIHERR VON DIN-
GELSTEDT (*1814-06.30 – †1881-05-
15).*

*Traduko de la Germana poe-
mo "An der Weser" de FRANZ
FREIHERR VON DINGELSTEDT
(*1814-06.30 – †1881-05-15) en
Esperanton de MANFREDO RA-
TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stet-
tiner Str. 16, D-59302 Oel-
de, Germanio, *1938-11-04) en
1989-06-20.*

Arg-424-1387 (2012-12-13
11:33:32)

Arg-424-835 (2012-11-01 15:24:50)

*Tiu ĉi poem-traduko estas
trovebla en http://kantaro.ikso.net/das_deutsche_lied_in_esperanto, pli
precize en http://kantaro.ikso.net/cxe_la_vezero.
Ĝi aperis unue en la kant-libro
"Das deutsche Lied in Espe-
ranto", eldonita en 1921 de
Friedrich Pillath.*

*Siehe: <http://ingeb.org/Lieder/hierhabi.html>. Tie
estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Siehe
auch: http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_von_Dingelstedt
und <http://www.youtube.com/watch?v=uiM1Riti02A>.
Siehe ebenfalls: <http://www.myheimat.de/luhden/kultu/freiherr-franz-von-dingelstedt-1814-1881-fuenfter-teil-d/12519.html>
und <http://www.goethezeitportal.de/index.php?id=4178>.*

MR-228-1 / Arg-424-836 (2012-11-01 16:19:41)

*La teksto troveblas an-
kaŭ sub <http://www.volksliederarchiv.de/text2521.html>. Vidu
ankaŭ <http://www.1814-1881-fuenfter-teil-d/12519.html>.
http://www.aexelschaefermdb.de/files/4/1884-das_weserlied.pdf.*

⁶aŭ: La sonĝoj ne plu revenas.